

<http://www.youtube.com/watch?v=wwPCYeeNhkM>

Президент России

Версия для слабовидящих PDA Eng

Новости Стенограммы Документы Поручения Поездки Визиты Телеграммы Фото Видео Аудио Для СМИ Контакты

### Заявления для прессы и ответы на вопросы журналистов по итогам российско-японских переговоров

29 апреля 2013 года, 17:20 | Москва, Кремль

Ключевые слова: внешняя политика, Япония

В.ПУТИН: Уважаемый господин Премьер-министр! Уважаемые коллеги, дамы и господа!

Только что завершились содержательные переговоры с Премьер-министром Японии господином Абэ. Мы подробно обсудили ключевые аспекты российско-японского сотрудничества, сверили позиции по международным проблемам. Особый акцент был сделан на развитии двустороннего делового партнёрства.

Япония – наш сосед и естественный для нас партнёр. Российско-японское сотрудничество развивается динамично, на основе принципов доверия и обоюдной выгоды.

В прошлом году товарооборот достиг рекордной суммы – 52 миллиарда долларов, это самый высокий показатель за новейшее время. Товарооборот вырос на 5 процентов, а в начале этого года ещё на 6 процентов. Растут и капиталовложения: японские

Разместить в блоге

- Прямая ссылка
- LiveJournal
- Facebook
- Twitter
- Еще сервисы

Добавить в закладки

Отправить по почте

Подписаться

Версия для печати

Расширенный поиск

Мультимедиа

Заявления для прессы и ответы на вопросы журналистов по итогам российско-японских переговоров

29 апреля 2013 года | Москва, Кремль

Заявления для прессы и ответы на вопросы

★翻訳は実際の通訳の言葉をそのまま載せています。

**ВОПРОС (質問):**

TBS、おがたです。まず安倍総理にお聞きします。

Я представляю теле-радио компанию TBS, меня зовут **Ōzata**. У меня вопрос к главам двух стран.

В первую очередь вопрос Премьер-министру господину Абэ.

北方領土の帰属問題が解決されない中、現地ではロシア政府によるインフラの整備が進んで外国系企業が地熱、風力発電施設の建設を受注するなど、ロシアによる実効支配が強まっているという現実があります。

Пока не решён вопрос принадлежности северных территорий, островов, российская сторона развивает, налаживает инфраструктуру на этих островах. Компании, в том числе иностранные компании или с участием иностранных лиц, например, развивают такие проекты, как строительство, а также создание геотермических станций, других объектов. То есть на тех островах управление сейчас до сих пор фактически находится под управлением России.

日本にとっては、受け入れ難いような状況になってると思いますが、安倍総理はどのような認識をお持ちでしょうか？

Такая действительность является неприемлемой для японской стороны. Как бы Вы прокомментировали такую ситуацию?

そしてプーチン大統領にもお聞きします。

И Мой вопрос теперь адресуется Президенту Путину.

ロシア政府は今後も同じような政策を北方領土に対して継続するお考えでしょうか？

Россия и в дальнейшем будет продолжать, намерена или планирует продолжать такую политику в тех землях?

そしてその場合、日本との領土交渉への影響というのについては、どのようにお考えでしょうか？

Если да, то, как Вы считаете, каким образом это может повлиять на переговорный процесс с Японией по мирному договору?

#### **С.АБЭ(S.ABE):**

ご指摘のような状況は、確かに、日本の立場と相いれないわけですが、  
Да, что касается текущей ситуации, это не совпадает с позицией японской стороны.

今回の共同声明において、「双方の立場の隔たりを克服し」、とあるように、重要なことは、問題を、根本的に解消するために北方領土問題を解決するしかないわけであり、

Но в совместном заявлении, которое мы приняли вместе с Президентом Путиным, имеются такие слова, что стороны будут прилагать усилия для преодоления тех разногласий, которые существуют в позициях двух наших стран. И для того, чтобы коренным образом решить ситуацию, единственное, что нужно сделать, – это решение вопросов северных территорий.

今回のプーチン大統領との合意を受けて、交渉を加速化し、そして平和条約の締結にむけて努力していきたいと思います。

И мы с Президентом Путиным на этот раз договорились о том, что будем ускорять весь этот переговорный процесс. Это означает, что мы будем ускорять переговорный процесс по мирному договору.

**В.ПУТИН(V.PUTIN):**

Я посмотрел, Вы добросовестно зачитали этот вопрос по бумаге.

私が今、注目したのは、記者の方がこの質問を紙から読み上げていただいたかと思  
います。

Я бы попросил Вас передать тем, кто Вам его продиктовал, следующее:

この質問をたぶん、ほかの人からももらったかと思えますけれども、その人に対して、  
次のことを伝えていただきたいと思います。

эта проблема (не мы её создали) досталась нам из прошлого, ещё почти 100 лет назад.  
この問題というのが、われわれが作ったものではなくて、それは過去からの遺産で  
あって、もう60年前からの過去です。

И мы искренне хотим её решить

それは私たちが真にこの問題を解決したいと思えます。

на приемлемых условиях для обеих сторон.

そこに受け入れ可能な形で解決したいと思えます。

Если вы хотите нам помочь, то это возможно: нужно создавать условия  
доброжелательного друг к другу отношения и создания обстановки доверия.

もしこのプロセスにおいて、ご協力をなさりたいならば、この問題の解決に際しま  
して、環境の整備が必要になってくると思えますけれども、それはよき関係を作る  
こと、そして信頼...ということが重要であります。

А если вы хотите помешать, что тоже возможно, то можете продолжать задавать жёсткие,  
прямые вопросы, на которые всегда будете получать такие же жёсткие, прямые ответы.

もしこのプロセスにおいて、妨げを起こしたいならば、それも可能です。そのため  
には、激しくて直接な問題、直接な質問をして同じような激しくて、直接な回答を  
もらうことができるかと思えます。

А как иначе-то?それは、それ以外の方法はないと思えます。

В данном случае хочу сказать, что на этих территориях проживают такие же граждане  
Российской Федерации, как и все другие наши граждане, проживающие где угодно.

この地域なんですけれども、ロシアとほかの地域と同じようなロシアの国民、ロ  
シアの国籍を有する人たちが住んでいるわけです。

Мы обязаны о них думать, обязаны думать об уровне их жизни.

われわれがこの人たちの生活を考えなければならないし、この生活の水準を考えなければならないです。

А официальная позиция Российской Федерации по заключению мирного договора хорошо известна.

そしてロシアのこの平和条約問題の締結に関するロシア側の立場がよく知られているものであります。

Но мы сегодня собрались не для этого, а для того, чтобы возобновить переговоры по мирному договору и искать пути решения этой проблемы.

しかし、私たちがそのために集まったわけではなくて、私たちが集まったのは、平和条約交渉の再スタートをして、解決策を模索するために、今回は集まったわけです。

Аригато

日口共同声明全文 <http://www.jiji.com/jc/zc?k=201304/2013043000040&g=pol>